

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
<b>Herausgeber:</b>	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
<b>Band:</b>	9 (1905-1906)
<b>Artikel:</b>	Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux
<b>Autor:</b>	Rossat, Arthur
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-110661">https://doi.org/10.5169/seals-110661</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien  
par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

### II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245.	Ne voite pe bin Dïaileux quïe tain de belle mode	235
	Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode,	236
	Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj,	237
	En ne voi quïe des gens dedain l'Enfée venj.	238
	Laishan <sup>118)</sup> lét schu lait téerre, gniün ne les alle pj	239
250.	Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stéej.	240
	Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs,	241
	Camerade <sup>119)</sup> ait y an fá bai-yie pot ses cinq só <sup>120)</sup>	242
	Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé <sup>121)</sup> ,	243
	Te scâi bin quïatre fois nos fayai furre aipré,	244
255.	Les portais schu nos dós : et stu Dïaile quïe voila,	245
	Foerce d'en craitchai-yie <sup>122)</sup> à veni bossiat.	246
	Laischie lait Ciellot <sup>123)</sup> , yét bé ait regregnie	247
	Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyie.	248
	Stu Diaile ére sche gros quïait l'en vayaj bin dou,	249
260.	Ses Griffes cót des trains, louleux faisin pavou,	250
	Ai te yi vait griffaj [les] <sup>124)</sup> bottayes ait laicé,	251

<sup>118)</sup> Lire : *lēxā* et non *lēxā* (Cf. B 360 : *laischan*). — <sup>119)</sup> *Camerade* s'emploie toujours en patois, jamais *camarade* ; influence de l'allemand. — <sup>120)</sup> Le vâdais emploie toujours la forme *sítʃə*, même devant une consonne. On dit : *sítʃə sō*, *sítʃə frā*, et non : *sī sō*, *sī frā*. — <sup>121)</sup> Littéralement : *de par elle* = de son propre mouvement. Le vâdais dit : *i sā tō pēr mwā*, *i ā tōt pēr lē*, *nō sō tō pēr nō*, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit : *i sā tō pēr mwā*. — <sup>122)</sup> *Krētxēyā* = crècher, porter sur une *crèche*, porter sur le dos. On dit aux enfants : *vī vwā k'i t'vāx portē à lē krētxə* = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent *krītsə* (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst. : *ī krētxā* = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — <sup>123)</sup> Mot inconnu aujourd'hui ; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a *ciaillot*. — <sup>124)</sup> J'ai rétabli le mot *les* oublié dans le ms. —

## III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

245. nə vwā tə pə bī, dyēlō, tχə tē də bēlə mōdə  
 nō fē vivrə ā rəpō ē nō sō bī kəmōde?  
 dādō ke lē dōzēlə sə sō xū stū pīe mī,  
 ā nə vwā tχə dē djā dədē l'afēe vənī.  
 lēxā lē xū lē tērə; nū nə lēz-ālə pī!  
 250. ī djō nō lē tērē; ēkmāsā pē stēsi.  
 nō n'ē pə bī ē fērə, i vī bī ē prōpō.  
 kāmərādə, ē yi ā fā bēyīe pō sē sī sō.  
 i ē ākō prū bī fē də vəni de pē lē.  
 tə sē bī tχ'ātrə fwā nō fāyē fūrē ēprē,  
 255. lē pōrtē xū nō dō; ē stū dyēl tχə vwālā,  
 fōsə d'ā krētxēyīe, ā vəni bōsiā.  
 lēxiē-lē ciellot; i ē bē ē rəgrēnīe,  
 ē vō vwārē kōmā i m'ā vē l'ētrēyīe.  
 stū dyēlē ērē xə grō tχ'ēl ā vāyē bī dū.  
 260. sē grifē kō dē trē, lūlō, fēzē pāvū.  
 ē tē yi vē grifē lē bōtēyē ē lēsē,

## Traduction.

245. Ne vois-tu pas bien, diablotin, que tant de belles modes  
 Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?  
 Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],  
 On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.  
 Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;  
 250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.  
 Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.  
 Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.  
 Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.  
 Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après,  
 255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,  
 [A] force d'en (crècher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.  
 Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,  
 Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.  
 Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.  
 260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.  
 Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

Quïantre ses lairges tapes demourret le morcé.	
I velaj se recourre <sup>125)</sup> : railaj tain qui poyaj,	253
Hurlaj sche peuttement quïe l'Enfée rétannaj. <sup>126)</sup>	254
265. Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi] <sup>127)</sup> de pu pré,	255
Ça Daime Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé.	258
En son nom bin des gens totchá l'ait cognéschainne	259
Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine.	260
Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons	261
270. Quiétin graingnes, anneurcies <sup>128)</sup> tot comme des Dairgons. <sup>129)</sup>	262
Te voicj, Sotenville ? pauvre mal-avizaj <sup>130)</sup>	263
Tés case de nos malheurs, & quïe nos sont dannaj	264
Há! quïaigne <sup>131)</sup> Sa toi quïe nos hét tot predu.	265
Sain toi nos ne sairin jammais ci déschandu !	266
275. Quié porfé nos ain fai tes vilaines <sup>132)</sup> caresses!	267
Comment poyin-ne <sup>133)</sup> ainmay tait puaine Caircaisse!	
Te nos entchairolo, <sup>134)</sup> et por toi nos ain fai	269
Bin pu quïait n'eut fayu pot nos tretu dannaj !	270
Tes œu-yes quïe tchaimpin des épeluës impures	271
280. Nos ain guïaitay le quïeuë, nos vorrin te detrure	272
Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj! <sup>135)</sup>	274
Nos sairin tés boria durain l'éternitay.	273
Dain st'entrevá voicj des Dames aivo des feyes	275
Quïe frequïaisin pait lá <sup>136)</sup> , deschu des grosses gre-yes	276
285. Que s'envegnian vat lé tote déconfretan,	277

<sup>125)</sup> *Se rēkūrə* s'emploie encore aujourd'hui : *se révolter*. — <sup>126)</sup> Dans ces vers 263/64, les mots *velaj*, *railaj*, *poyaj*, *hurlaj*, *rétannaj* sont à l'imparfait (Cf. 262 : *demourret*, passé défini) ; c'est en effet toujours avec *aj* que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — <sup>127)</sup> Le ms. a omis le mot *voi*, que j'ai rétabli.

— <sup>128)</sup> Le verbe *ānārsi* se dit encore de nos jours : *ānārsi i txī* = *exciter un chien*. *ānārsə lō!* = *agace-le, excite-le!* — On a aussi un adjectif *ārsə* = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex. : *rəvvāli nōt fānə k'ā ārsə!* = revoilà notre femme qui est prête à se fâcher. — M. Luc. Adam (*Les Patois lorrains*, 1881) donne un mot *heursi* = fâché tout rouge. — <sup>129)</sup> *Dairgons*, faute de copie pour *Draigons*. — <sup>130)</sup> Le mot est écrit ici : *avizai* (Cf. 211 *aitvizai*). On dit *ēvizē* et non *āvizē*. Cf. v. 293 *aivi* (*ēvi*) = avis. — <sup>131)</sup> C'est le mot français *cagne*, emprunté de l'italien *cagna*. —

<sup>132)</sup> *Vilaines* est français ; le patois aurait dit *pətə*, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — <sup>133)</sup> Ce mot *poyin-ne* *ainmay* doit se lire : *poyī n'ēmē* = *poyī-nō emē* = pouvions-nous aimer. — <sup>134)</sup> Le Gloss. donne *entcharlodaj* = encharletanner (*sic*) ; mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe : *ātxōlādē* = entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose. — Bizot 269 a : *ensourcelos*. — <sup>135)</sup> Voir Bizot, vers 274, note 55. — <sup>136)</sup> *La* n'est pas la forme ordinaire, mais bien *li* ; elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

- tχ'ātrə sə lērdjə tāpə dəmūrə lə morsə.  
 i vəlē sə rēkūrə, rēlē tē k'i pōyē,  
 ūrlē xə pōtəmā tχə l'āfērə rətānē.
265. tō lē dānē yi füēnə pō lē vwā də pü prē.  
 s'ā dēmə sōtāvilə! rēviziē bī, s'ā lē!  
 ā sō nō bī dē dja tō txā lē kōñēxēnə,  
 ē də tō lē kōtē ātōr s'ēmōsəlēnə.  
 yi vəñē dē mōsiō, tō pyē dē kōpēñō
270. tχ'ētī grēñə, ānōrsiə tō kōmə dē drēgō.  
 tē vwāsi, sōtāvilə? pōvrə mālāviziē!  
 t'ē kāzə də nō mālōr, ē tχə nō sō dānē!  
 ā tχēñə! s'ā twā tχə nōz-ē tō prədū!  
 sē twā nō nə sērī djāmē si dēxādū!
275. tχē pōrfē nōz-ē fē tē vilēnə kārēsə?  
 kōmā pōyī-n'ēmē tē püēnə kērkēsə?  
 tē nōz-ātxērlōdō, ē pōr twā nōz-ē fē  
 bī pü tχ'ē n'ōe fāyū pō nō trētū dānē.  
 tēz-ōye tχə txēpī dēz-ēpēlū ūpūrə
280. nōz-ē dyētē lə tχōe; nō vōrī te dētrūrə!  
 nō xōxərē tō fūr, nō vē tē dēpōrē!  
 nō sērē tē bōriā dūrē l'ētērnitē.  
 dē st'ētrēvā vwāsi dē dēmə ȇvō dē fēyə  
 tχə frityēsī pē lā dēxū dē grōzə grēyə,
285. kē s'āvəñā vā lē tōtē dēkōfrētā,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau.  
 Elle voulait se révolter, criaît tant qu'elle pouvait,  
 Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.

265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.  
 C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!  
 A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,  
 Et de tous les côtés autour s'amoncelearent.  
 Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons,
270. Qui étaient „grinches“, excités tout comme des dragons.  
 Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!  
 Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!  
 Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!  
 Sans toi nous ne serions jamais ici descendus!
275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?  
 Comment pouvions-nous aimer ta puante carcasse?  
 Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait  
 Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.  
 Tes yeux qui lançaient des étincelles impures
280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!  
 Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!  
 Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.  
 Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles  
 Qui fricassaien par là-dessus des grosses grilles,
285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

Hurlin, gremin <sup>137)</sup> les dents dinche étin dezolan	278
Vin, peutte dezenéte! aittan not dont Coquine	279
Tés case de nos má, et tes foergie nos tchines!	280
Tchairappe, s'ére toi quïe bottó en trai-yin	281
290. Les modes et novatai quïe dain lait Velle etin,	282
Ait te fayaj des robes de totes les figuire,	283
Pennie ovale et rond, et de tote mœujure,	284
Et quïain nos te 'bai-yin quïequïe aivi ou yeçon,	289
Te digeô quïe t'eto bin sole de nos tchainson,	290
295. Te nos embrelodo <sup>138)</sup> daivo tote ces modes,	291
Te nos digeô aidet quïait l'etin bin kemodes,	292
Quïait fayaj quïn tchéquïun se vette en sait faïcon	293
Et quoi quïan teusse <sup>139)</sup> dit, t'aivó aidét régeon,	294
Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,	
300. Et quïe nos refrangnin <sup>140)</sup> de scheudre tes folies	296
Te bairdolo <sup>141)</sup> de not tot pait care et cornat <sup>142)</sup> ,	297
Ce r'á <sup>143)</sup> en notre tor, Sotenville vin ça:	298
Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé	
Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté.	299
305. Quïe ton coë n'atét gros comme le há Raimeut	301
Quïe n'at tét resairray de scharsche de fée: et peut	302
Quïe n'atet pyain de fuë de salpêtre et de poudre	303
Pot te faire ait tappaj <sup>144)</sup> tot comme in co de foudre.	304

<sup>137)</sup> Ces formes *hurlin*, *gremin* sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors *hurlain*, *gremain* (Cf. 463 : *miguiain*; 464 : *poyain*, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — <sup>138)</sup> Le terme *ābrəlōdē* est inusité actuellement. Le Gloss. A donne *ambrlodaj* = emboiser, et Gloss. B *embrelodaj* = emboiter. — <sup>139)</sup> Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi (*teusse* = *t'æsə*), mais *t'æxə*; l'imparf. subjonatif est *k'i ðæxə*, *kə t'æxə*, *k'el ðæxə*, *kə nō* (*vð*, *el*) *æxi*. — <sup>140)</sup> Ce verbe *rəfrāñiə* est encore très employé aujourd'hui. Biétrix lui donne le sens de *résister*, *murmurer*, et il en dérive : *refrangniaidge* = résistance; *refrangnou* = rebelle; *refrangnerie* = rébellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie *refuser de*. Ex : *el ə rəfrāñiə d'yi bəyə d'l'ərdjā* = il a refusé de lui donner de l'argent. — <sup>141)</sup> Le vâdais dit *bərdəlē*, l'ajoulot : *bədjəlē*. On a aussi : *ənə bərdələ* (*bədjələ*) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent : *bairdelaj* = babiller. — <sup>142)</sup> Se dit encore aujourd'hui, *î kārə* ou *î kārā* = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot *kōrnā* (aj. *kwənā* ou *kwānā*) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de *kārə* : *î kōrnā s'ā î tō ptə kārə*, me disait un vieillard de Courroux. — <sup>143)</sup> Littéralement : *ce r'est* = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce *re* : *rvwāli l'ātrə!* = *revoici l'autre!* — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud : *Allez-vous r'au camp cette année?* — <sup>144)</sup> C'est l'expression habituelle pour dire : *éclater*, *sauter*. On connaît le refrain :

é y'ēvē ənə fwā î rwā  
kə mēdjē î pwā;  
l'pwā s'gōxē,  
lə rwā tāpē

Il y avait une fois un roi  
Qui mangea un pois;  
Le pois se gonfla,  
Le roi sauta.

- ūrlī, grēmī lē dā dīxə ētī dēzōlā.  
 vī, pōtē dēzōnētē ! ētā nō dō, kōkīnē !  
 t'ē kāzə dē nō mā ē t'ē fōerdjīe nō txīnē.  
 txērāpe ! s'ērē twā tχə bōtō ā trēyī  
 290. lē mōdē ē nōvātē tχə dē lē vēlē ētī.  
 ē tē fāyē dē rōbē dē tōtē lē fidyūrē,  
 pēnīe ōvālē ē rō ē dē tōtē mōjūrē ;  
 ē tχē nō tē bēyī txētχē ēvi ū yēsō,  
 tē dijō tχə t'ētō bī sōlē dē nō txēsō.  
 295. tē nōz-ābrēlōdō dēvō tōtē sē mōdē ;  
 tē nō dijō ēdē tχ'ēl ētī bī kēmōdē,  
 tχ'ē fāyē tχ'ū txētχū sē vētē ā sē fēsō,  
 ē kwā tχ'ā t'ēsē dī, t'ēvō ēdē rējō.  
 tχē nō nē vēlē pē pōrtē dē sē pēnīe,  
 300. ē tχə nō rēfrānī dē xōdrē tē fōliē,  
 tē bērdēlō dē nō tō pē kārē ē kōrnā.  
 sē rā ā nōtrē tōr, sōtāvilē, vī sā !  
 kōtrē twā nō gōxā, ē ē xē grē dēpē,  
 tχə nō vē dēlēbrē lē pē dē tō mōtē.  
 305. tχə tō kōe n'āt-ē grō kōmē lē ā rēmō !  
 tχə n'āt-ē rēsērē dē xārxē dē fērē, ē pō  
 tχə n'āt-ē pyē dē fūrē, dē sālpētē ē dē pūdrē  
 pō tē fērē ē tāpē tō kōmē ī kō dē fūdrē !

- Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées.  
 Viens, vilaine déshonnête ! attends-nous donc, coquine !  
 Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes.  
*Charoupe !* C'était toi qui mettais en train  
 290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient.  
 Ils te fallait des robes de toutes les figures,  
 Paniers ovales et ronds et de toute mesure;  
 Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon,  
 Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.  
 295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes ;  
 Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,  
 Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,  
 Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.  
 Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,  
 300. Et que nous (refroggnions) refusions de suivre tes folies,  
 Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins.  
 Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens ça !  
 Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit,  
 Que nous allons délabrer la peau de ton museau.  
 305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux !  
 Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis  
 Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre  
 Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre !

Le français régional dit aussi : J'ai tellement mangé que je crois que je vais *taper* !

Quïe les Diailes aipré toi se mentin en besangne	307
310. Et quïayt <sup>145)</sup> y-en eusse atain antor de tait tchairangne	308
Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont	309
A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont	310
Quïe lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye	311
Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye.	312
315. Di tems quïe ces gens ci schu lé se degonschan	313
Voicy enne atre Daime quïe vin gremain <sup>146)</sup> les dents	314
I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde <sup>147)</sup>	315
Quïait semb-yai qui vegniiay casi d'in atre monde	316
I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts	317
320. Lait défaissenet <sup>148)</sup> tot, en yi trai-yain le poi. <sup>149)</sup>	318
Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne	319
C'a toi quiét débatchie mes affains et lait menne	320
Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë.	321
Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë	322
325. En l'aige de cinq ans, et tête pequignatte <sup>150)</sup>	323
Etin pu évairran <sup>151)</sup> quïe les grainte baischatté:	324
Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot	325
Te yi prageo <sup>152)</sup> di monde, et de Duë ran ditot,	326
Et mairchin pait résoë, ces petetes mairmates	327
330. Droites comme des jongs [ait] faizin <sup>153)</sup> les douçattes	328
Veties selon lait mode aivo des pennerat	329
Ces petetes puaines faizin des œuyes coüat	330

<sup>145)</sup> De même qu'au vers 139, lire ici: *tx'ë y ãn-ëxxə* et non *tx'ët-y ãn-ëxxə*; ici encore *ait* = *ë*. — <sup>146)</sup> *Gremai* [*grəmə*] (Aj.) ou *gərmə* (Vd.) signifie: 1<sup>o</sup> *croquer*, d'où les subst. *di gərmə* = viande ou graisse dure, qui croque, et *d'lë gərmələ* = du cartilage; 2<sup>o</sup> *grincer*: *gərmə dë dä*. — <sup>147)</sup> L'adjectif *fō*, *fōdə*, dans tout le Jura, signifie *profond*. Le parler populaire dit aussi: ce trou est *fond*, cette eau est *fonde*. — <sup>148)</sup> Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot: *dévisager* qu'ils emploient doit être pris au sens propre: *déchirer le visage*. *dëfësnë* vient de *fësə* = la joue. — <sup>149)</sup> Le *pwä* = le poil; comme dans nos autres patois suisses, le *pwä* désigne les *cheveux*. — <sup>150)</sup> Ce mot *pequignatte* = *pətxiñatə*; de nos jours on dit: *pətiñä*, *pətiñäte*; diminutif de *pətë* = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura: *Pequignot* et *Petignat*. — <sup>151)</sup> *Evairrai* n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) *ëvërë* = chasser, faire partir, épouvanter; on dira: *ëvërë ë lïëvrə* = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent *ëvërë* = chasser les mouches. C'est le sens que donne Biétrix. Guélat a même un subst.: *ëvərmətxə* = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à *evairran* le sens de *jeune éventée*. — <sup>152)</sup> Le verbe *prädjñə* a les deux sens de *parler* et *précher* (Cf. 179). — <sup>153)</sup> Il manque au vers le mot *ait* (*ë*) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).

- txe lē dyēlē ēprē twā sē mātī ā bēzāñē,  
 310. ē tx'ē y ān-ōexē ātē ātōr dē tē txērāñē  
 tx'ē fārē dē frēmi pō trīnē dlēmō  
 ā ā dē lē mōtēñē dē kūrū, vū txāmō!  
 txe lē nō t'ādūrō dē tōrmā ē dē trūbyē  
 tō sō tx'ā pō sōfrī, ē tō lē djō lē dūbyē!  
 315. di tā txe sē djā si xü lē sē dēgōxā,  
 vwāsi ēnē ātrē dēmē txe vī grāmē lē dā;  
 i pērtē tō d'ī kō d'ēnē prējō xē fōdē  
 tx'ē sābyē k'i vēñē kāzi d'īn-ātrē mōdē.  
 i s'ābrūe xü lē, ē dēz-ōyē ē dē dwā  
 320. lē dēfēsnē tō ā yi trēyē lē pwā.  
 i ērē xē grēñē k'i kriē, djürē: pērdēnē!  
 s'ā twā tx'ē dēbātxiē mēz-āfē ē lē mēnē.  
 kōbī ān-ē tē fē kābisē dē stü yūē?  
 tē txētrē fēyē ētī tōn-idole ē tō dūē.  
 325. ā l'ēdjē dē sītxē ā, ē tōtē pētxēnātē,  
 ētī pü ēvērā txe lē grētē bēxātē.  
 t'i dijō sē rātē: sā dō, rēpyētē-vo!  
 tē yi prādjō di mōdē ē dē dūē rā di tō.  
 ē mērtxiē pē rēsōē, sē pētētē mērmātē;  
 330. drwātē kōmē dē djō, [ē] fēzī lē dūsātē.  
 vētētē sēlō lē mōdē ēvō dē pēnērā,  
 sē pētētē püēnē fēzī dēz-ōyē kwā.

- Que les diables après toi se mettent en besogne,  
 310. Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne  
 Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont  
 Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!  
 Que la nuit tu endures de tourments et de troubles  
 Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!  
 315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent,  
 Voici une autre dame qui vient grincant les dents;  
 Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde  
 Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde.  
 Elle s'élance sur elle, et des ongles et des doigts  
 320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.  
 Elle était si « grinche » qu'elle criait, jurait: Pardi!  
 C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.  
 Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?  
 Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.  
 325. A l'âge de cinq ans, et toutes petiotes,  
 Elles étaient plus éventées que les grandes filles.  
 Tu leur disais sans arrêter: Ça donc, (replantez) redressez-vous!  
 Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout.  
 Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;  
 330. Droites comme des joncs, [elles] faisaient les doucettes.  
 Vêtues selon la mode avec des petits paniers,  
 Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

Etain graintes ait létin di Diaile les Beugüelet <sup>154)</sup> ,	331
Pot aicreatchie les ames et les péedre pot aidet,	
335. Fieres cot des Pavons ait faizin les socrans	333
De ce voir liebenaj d'in moncé de galans.	334
Mes pauvres feytes etin sevant de lait pairtie,	335
Et les-tins magraj moi les saivin aittirie:	336
Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doyie <sup>155)</sup> ,	339
340. Te les eusse en marri <sup>156)</sup> de faire lait folie.	340
Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot	341
Etin l'Ecole <sup>157)</sup> louere, et te ne digeo mot,	342
Quïain j les gremanno te me velo baittre,	
Si te repicado <sup>158)</sup> c'estait <sup>159)</sup> le Diaile ait quïaitre.	343
345. I seut dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo,	345
Qu'i te brigeo lait tête et L'echenan <sup>160)</sup> di dô,	346
Qu'i te gremo de raige te mante en in pélait <sup>161)</sup>	347
Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.	
Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot	349
350. De veni comme moy dain stu yuë de Dêlot <sup>162)</sup>	350
Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice	351
A grain Duë contre toi demaiderain justice.	352
Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit	353
Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt	354
355. Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie,	355
Schetrye <sup>163)</sup> , sche frizan, sche druë, et sche polie <sup>164)</sup>	356

<sup>154)</sup> C'est le mot allemand suisse: *Bögeli* ou *Bögele*, diminutif de *Bogen* = piège, filet pour les oiseaux. — Ce même mot *Bogen* (arc) a en outre donné au patois: *î bög* ou *pög* = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme *î bëø*, l'Ajoie: *î bëø* ou *î qjë* (oiseau). — <sup>155)</sup> *Doyie* (*døyñø*) = battre rudement, frapper à bras raccourcis. — <sup>156)</sup> Ce verbe *en marri*, que le Gloss. écrit en un seul mot *enmairri* est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: *ãméri*. — <sup>157)</sup> Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu *de cote louëre* avec *l'Ecole louëre*, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). *kötø* ou *dø kötø* = près de, à côté de, avec: *vñ kötø mwã!* = viens vers moi. — <sup>158)</sup> Le Gloss. donne *repicadaj* = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: *répliquer, contredire*. — <sup>159)</sup> Lire: *s'ëtë*, imparf., et non *s'ëstë*; il y a ici contamination de la vieille orthographe française: *c'estoit*. — <sup>160)</sup> Littéralement: *l'échinée*, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: *l'ëpëna di dø* = l'épine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: *ëtchenae* = échine, région de l'échine. — <sup>161)</sup> L'expression *î pëlë* existe encore: *ël ãt-ëyü brölk; s'ëtë tø î pëlë!* = il a été brûlé; c'était toute un vive chair. — <sup>162)</sup> Le mot *dëlk* s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: *deloue*. — <sup>163)</sup> Au mot *Etreye*, le Gloss. donne *lesté*. C'est un adjectif analogue à *gõxø* (gonfle), part. passé: *gõxë*; *ãxø* (enfle), part. passé: *ãxë*; *ëtrëyø* (étrille), part. passé: *ëtrëyø* (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: *Che treye*; il ne traduit pas ce vers. — <sup>164)</sup> *Poli* est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, *poli*, qui s'était fourvoyé par mégardie.»

- etē grētə, ēl-ētī di dyēl lē bōdyelē,  
pōj ēkrētxiə lēz-āmə ē lē pēdrē pōj ēdē.
335. fiērə kōj dē pāvō, ē fēzī lē sōkrā  
dē sə vwā līebənē d'ī mōsē dē gālā.  
mē pōvre fēyə ētī səvā dē lē pērtiə,  
ē lē tī, māgrē mwā, lē sēvī ētirī.  
s' t' ēvō mēyīə lūə brēj ē lē gēyē dōyīə,
340. tē lēz-ēsē āmēri dē fērē lē fōliə.  
bī lwē dē dīxə fērē, dē gāpī nō ē djō  
ētī dē kōtē lūərē, ē tē nē dijō mōj.  
tē i lē grēmānō, tē mē vēlō bētrē;  
s'i tē rēpikādō, s' ētē lē dyēlē ē tētērē.
345. i sōc dānā pōj lūərē, ē fā k'i t'ēkrēzō,  
k'i tē brijō lē tētē ē lētxēnā dī dō,  
k'i te grēmō dē rēdjē, tē mātē ān-ī pēlē,  
k'i tē krāvō lē pēsē, t'ēkāxō lēxtōmē!  
Vē, vē, sē mēz-āfē ē lē mālōr ī dōjō
350. dē vēni kōmē mwā dē stū yūə dē dēlō,  
tē n'ē tē lēz-ētādrē, ē fērē tō sūplisē;  
ā grē dūē kōtrē twā dēmēdērē djüstīsē.  
vwāsi vēni dē djā dē tō fī pyē d'ādrwā  
tē yī fēzī lē kōernē ē lē mōtrī ā dwā.
355. vōj vwāsi dō, mēdēmē, ātrēfwā xē djōliə,  
x'ētrēyē, xē frizā, xē drūə ē xē pōliə!

- Etant grandes, elles étaient du diable les filets,  
Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.
335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées  
De se voir courtisées d'un monceau de galants.  
Mes pauvres filles étaient souvent de la partie,  
Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer.  
Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,
340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.  
Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour  
Etaient auprès d'elles et tu ne disais mot.  
Quand je les réprimandais, tu me voulais battre ;  
Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.
345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase,  
Que je te brise la tête et l'échine du dos,  
Que je te croque de rage, te mette en vive chair,  
Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac !  
Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour
350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,  
Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice ;  
Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.  
Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,  
Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.
355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie,  
Si leste, si frisée, si drue et si polie !

Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj,	357
Et des robes de san pot vos bin ajustaj,	358
Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse,	359
360. Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse <sup>165)</sup> ,	360
Lait téerre nère pu digne de vos portaj,	361
En tcheze <sup>166)</sup> , et en Carosse ait vos fayaj trin'nay.	362
Quiain votre coë neurri comme in Sardanapale	363
Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale <sup>167)</sup> ,	364
365. Lait Caréme <sup>168)</sup> veni, le quieuë vos délozin <sup>169)</sup> ,	365
Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins	366
Vos étin grose et graische po faire bin di ma	
S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quie ay mâ.	
Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie;	367
370. Quiain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie	368
Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu	369
Ran ne vos cotai trop pot faire ait quiu meu meux <sup>170)</sup>	370
Lait nœu dedain les bals, voû bin en maschecarade	371
Aivo des bés grivois le geot en pormannade,	372
375. Ait vos fayai gros juë mesantaj <sup>171)</sup> le cartron <sup>172)</sup>	373
Et bin faire ait tronschaj <sup>173)</sup> les Valats de Carron <sup>174)</sup>	374

<sup>165)</sup> Nous avons ici la forme ordinaire: *grimesse*; le ms. B 491 a *grəmɛsə*, qui ne s'emploie pas. — <sup>166)</sup> Ce mot *txəzə* désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: *ɛne sələ* (lat. *sellā*).

— <sup>167)</sup> *Scandale* est français; le patois dit *zkādālə* (Cf. B 495). — <sup>168)</sup> Le mot *kārēme* (lat. *quadragesima*) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne *carinme* (*kārīmə*) sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici *coerême*, je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement *caréme*. — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: *nō sō ã lē kārēmə*; *è nō fā djūənē* (jeûner) *lē kārēmə ãtīərmā*.

— <sup>169)</sup> Je lis ici *dēlōzē*, forme du part. présent, et non *dēlōzī*, 3<sup>e</sup> pers. plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: *le cœur vous manquait*; dans ce cas on aurait dit: *dēlōzē*. — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme *délozin* qui rime avec *pussins* (*pūsī*); mais il n'existe pas de participe présent en *ī*. — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce *vous*, a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: *le cœur vous manquaient?* Dans ce cas, *délozin* serait l'exacte traduction de ce *manquaient*. — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3<sup>e</sup> pers. pluriel. — <sup>170)</sup> Bien lire comme j'ai transcrit: *ɛ txü mæ mō*; le premier *mæ*, moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspieler lui-même fait une différence et écrit (A 372) *meu meux*, et (B 503) *meut-meux*. — <sup>171)</sup> Le Gloss. B dit *mezantaj* = *manier*; A: *mezantaj* = *maniere*, sans doute faute d'inattention pour *manier*. — Inconnu aujourd'hui.

— <sup>172)</sup> On dit encore *kärtrō* et non *kärtō*. — <sup>173)</sup> *Tronschaj* est le mot employé au jeu de cartes pour dire *surmonter*. *T'ě bōtē l'rwā, i trōxə dēvō l'ās* = *tu as mis le roi, je surmonte avec l'as*. — Fol. 376 traduit par *prévaloir*.

- făyē dē dəmē djō pō vō bī frizōlē,  
 ē dē rōbē dē sā pō vō bī ēdjüstē.  
 pē lē rūə vōz-ălī tō kōmə ēnə dēēsə ;
360. kōtrə lē pōvrə djā vō fēzī lē grimēsə.  
 lē tērə n'ērə pü dīnə də vō pōrtē ;  
 ā txēzə ē ā kārōsə ē vō făyē trīnē.  
 tχē vōtrə kōə, nōri kōmə ī *Sardanapale*,  
 ēvē prēdū sē fōersə ā mānē le xkādālə,
365. lē kārēmə vəni, lē tχōə vō dēlōzē,  
 ē făyē dē dixpāsə, ē făyē dē pūsī.  
 vōz-ētī grōzə ē grēxə pō fērə bī di mā ;  
 s'ē făyē fērə mēgrə, vō pyējī: tχə [y'] ē mā !  
 vōz-ēvī lē sētē pō fērə pōtə vī ;
370. tχē ē făyē djūnē, vōz-ēvī lē pēpī.  
 txēdjīə lē nō ā djō, di djō fērə lē nō,  
 rā nē vō kōtē trō pō fērə ē tχū mō mō,  
 lē nō dēdē lē bāl, vū bī ā māxkārādə,  
 ēvō dē bē grivwā lē djō ā pōrmānādə.
375. ē vō făyē grō djūə, mēzātē lē kārtrō,  
 ē bī fērə ē trōxē lē vālā də kārō ;

- [Il] fallait des demi-jours pour vous bien frisotter,  
 Et des robes de soie pour vous bien ajuster.  
 Par les rues vous alliez tout comme une déesse ;
360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace.  
 La terre n'était plus digne de vous porter ;  
 En chaise et en carrosse il vous fallait traîner.  
 Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale,  
 Avait perdu ses forces en menant le scandale,
365. Le Carême venu, le cœur vous manquant,  
 Il fallait des dispenses, il fallait des poulets.  
 Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal ;  
 S'il fallait faire maigre, vous plaigniez : Que j'ai mal !  
 Vous aviez la santé pour faire vilaine vie ;
370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.  
 Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,  
 Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux,  
 La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades,  
 Avec des beaux grivois le jour en promenade.
375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton,  
 Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau ;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A : *triompher*. — <sup>174)</sup> Le *kārō* = *le carreau*, au jeu de cartes. On a encore : *l'txōə* (coeur), *lē krū* (la croix = trèfle), *l'pitxə* (pique).

Etre de compaignie le soit jainquiá maitin	377
Aidet bin liebenay, aidet dain les feschtin,	378
Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte	379
380. Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes,	380
Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse? <sup>175)</sup>	
Pot faire envie es gens de voir tote lait piece :	
En traissaj <sup>176)</sup> bél et bin pait cet echainteyon	
Quïe le reste di coë ne pemantay <sup>177)</sup> ran bon ;	
385. Votre quïeure <sup>178)</sup> n'ère pe comme atrefois Lando <sup>179)</sup> ,	381
Sére enne pyaice prige tot di bé premier <sup>180)</sup> co ;	382
En L'ô même schaintaj des bouëbats quïe tain há	
Quïe vôtre coë servaj de selle ait tot schevá.	
portain j se piaintay <sup>181)</sup> droite comme in Cierge	
390. Quïan eut dit quïe sére enne des onze mille Vierge	
Jusque <sup>182)</sup> dain le motie des Monsieu aipré vot,	385
Etin <sup>183)</sup> louëte fá Duë ait vos scheu-yin païtot.	386
Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems,	389
Sére es predication tot votre aimusement.	390
395. Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire	391
Maidaime en vos fairron <sup>184)</sup> greyie, reuti, et frire :	392
Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems <sup>185)</sup>	393
C'a mitenain quïait fa pueraj vos ris d'aintems <sup>186)</sup> .	394

<sup>175)</sup> *Schiesse*, Gloss. : *diantre tableau*, est l'allemand suisse : *Schiess-Dreck = merde!* — <sup>176)</sup> Le Gloss. A donne *traissie* = *prendre garde*, B : *sappercevoir* (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens : *à très bien k' t'ë tro bü* = on voit bien, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de *flairer*, *sentir*. On dira = *nöt txë très éna rëta* = notre chat sent une souris; *nöt txë é très éna yïavrë* = notre chien a flairé un lièvre. — <sup>177)</sup> Le Gloss. A dit: *pemantaj* = *flerer* (flairer), et B: *odorier*; s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — <sup>178)</sup> Le mot *quïeure* n'est pas patois, mais français; on dit *l' txës* (Cf. 365.) — <sup>179)</sup> Dans le Val Terby, l'expression *pärə lādō* (*prendre Landau*) est encore usitée et sert à désigner *quelque chose de très difficile, de très dur à faire*. — <sup>180)</sup> *Premier* est français; le patois dit: *pərmës* ou *prəmës* (Cf. B 528). — <sup>181)</sup> Remarquer ici le changement de personne: *pourtant elle se plantait*... au lieu de: *vø s' pyëtë* = *vous (se) vous plantiez*... — <sup>182)</sup> *djüska* est un mot français patoisé; le patois dit: *djökø*. — <sup>183)</sup> Ce *etin* est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: *vous êtes*. — <sup>184)</sup> *Fairron* est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllèpse la 3<sup>e</sup> pers. plur. du verbe avec le pronom *on*. *On a* = *än-ö*; *ils ont* = *ël è*. *On fera* = *ä fërö*; *ils feront* = *ë fërë*; mais *on est* = *än-ä*. On voit que la terminaison -*ë* est assimilée en -*ö* (Cf. Arch. III, n° 33, note 2). — <sup>185)</sup> Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: *Vos modes et vos plaisirs n'ont duré que trop longtemps*, et non: *n'ont pas duré longtemps*. — C'est cependant la leçon de Bizot. — <sup>186)</sup> Cf. le vieux frç. *antam* (lat. *ante annum*). On emploie encore l'expression *dəvë-z-ëtä* = l'avant-dernière année (litt.: *devant-z-antam*).

- être de kōpēñiə lə swā djēty'ā mētī,  
ēdē bī lrebēnē, ēdē dē lē fēxtī.  
vō sēvī bī xütō fērē lē pōpēnātē ;  
380. vō fēzī dēz-ēyā ē dē minē dūsātē ;  
vō mōtrī vōz-ēpālē ē vō tātā, xīs !  
pō fērē āviə ē djā dē vwā tōtē lē pīsē.  
ā trēsē bēl ē bī pē sēt - ētxētēyō  
tē lē rēxtē di kōe nē pēmātē rā bō.  
385. vōtrē tē n'ērē pē kōmē ātrēfwā *Landau* ;  
s'ērē ēnē pyēsē prijē tō di bē prēmīe kō ;  
ā l'ō mēmē txētē dē būebā tē tē ā  
tē vōtrē kōe sērvē dē sēlē ē tō txēvā.  
pōrtē i sē pyētē drwātē kōmē ī sīerdjē  
390. ty'ān-ē di tē s'ērē ēnē dē ūzē milē viērdjē.  
djūskē dē lē mōtiē dē mōsiō ēprē vō !  
ētī lūetē fā dūe, ē vō xōyī pērtō.  
ē vō fāyē dē txī pō pēsē vōtrē tā ;  
s'ērē ē prēdikāsyō tō vōtrē ēmūzēmā.  
395. ā ! sā, sā ! ā vō vē ēmūzē si pō rīrē !  
mēdēmē, ā vō fērō grēyīe, rōti ē frīrē.  
vō mōdē ē vō pyējī n'ē pē dūrīe lōtā ;  
sā mitēnē tē fā pūrē vō rī d'ētā.

- Etre de compagnie le soir jusqu'au matin,  
Toujours bien mignarder, toujours dans les festins.  
Vous saviez bien surtout faire la poupée ;  
380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes ;  
Vous montriez vos épaules et vos seins, m.... !  
Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce.  
On voyait bel et bien par cet échantillon  
Que le reste du corps ne valait rien de bon.  
385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau ;  
C'était une place prise tout du beau premier coup.  
On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut  
Que votre corps servait de selle à tout cheval.  
Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,  
390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.  
Jusque dans l'église des messieurs après vous !  
[Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.  
Il vous fallait des chiens pour passer votre temps ;  
C'était aux prédications tout votre amusement.  
395. Ah ! ça, ça ! on vous va amuser ici pour rire !  
Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.  
Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps ;  
C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

	Enfin des mongrenan <sup>187)</sup> d'Huguenatt <sup>188)</sup> , d'Hollandois,	395
400.	De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois <sup>189)</sup> , S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj	396 397
	Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit.	398
	Révise ste jaiviole? quïet ti deschu lait téte?	399
	A ce-cy enne gens <sup>190)</sup> , vou bin a ce enne bête? <sup>191)</sup>	400
405.	I crait quïan on voyu bottaj des Voiles a vent:	402
	Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine	403
	Quïe quïequïun hét pait la <sup>192)</sup> jabeïay pot lait mairine	404
	Coci m'est tot lait mine d'in naivat <sup>193)</sup> preparaj	405
	Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj.	406
410.	Cat enne Mairiannatte à há d'in montrenie; Gaigeant quïait yet dedo in creux de boussenie. Ne fait <sup>194)</sup> sa enne amboi-ye, révisé cot ya piaintaj Ha si poyaj pée tot les Diailes evairraj!	
	Dait sa enne tchievreloribé <sup>195)</sup> : Tcessan <sup>196)</sup> an lait pipaj:	
415.	Nos poirrain des noirattes <sup>197)</sup> , des tornés, et des geaj.	

<sup>187)</sup> Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des *mécréants*; je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: *mongrenan* = *grande quantité*. — Courroux a conservé un mot *mōnərā*: *dē grō mōnərā* = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit *mōnā*, litt.: *menée*. — <sup>188)</sup> Le patois jurassien dit toujours: *yügənā*. Guélat donne pourtant: *ügənā*, mais Biétrix a aussi: *yügənā*. — C'est ainsi qu'on désigne les *protestants*. — <sup>189)</sup> Tous ces gens sont des *yügənā*; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe *Anglois* et *Béarnait*. — Le mot *Balois* est français; le patois dit *Bələ* (Bâle) et *Bəlwə*. — <sup>190)</sup> L'expression: *ənə djā*, français populaire: *une gent* est encore très fréquente aujourd'hui: *Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez! s'ā ənə pōr djā* (Cf. Arch. VI. p. 167, note 4). — <sup>191)</sup> Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec *vent* (Cf. Biz. 401 et B 560: *Que veut dire coci, ces robes qu'élaирgean?*) — <sup>192)</sup> Le mot *la* (*là*) est français; le patois dit *li* (284). — <sup>193)</sup> *Naivat* = *nave* + *ittu*. Le simple *nave* = *nē* n'a plus de nos jours le sens de *canot*, mais désigne exclusivement la *nef*. Cependant Guélat donne encore: *nai* = *nacelle*, *canot*, et *nai de motie* = *nef* d'église. — Biétrix indique *née* (*nēə*) = *nef*. — <sup>194)</sup> Littéralement *ne fait!* contraire de *si fait*. Fol. 413 traduit: *Tiens!* inexact. — <sup>195)</sup> Le mot *tchievreloribé* nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: *txvīrlōribē* = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — <sup>196)</sup> La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou *chassé* à la pipée, est inexacte. *txəsā* n'est pas le part. passé, mais bien la 1<sup>re</sup> pers. plur. impératif: *chassons*. — Du reste un hibou n'est pas *chassé à la pipée*; c'est au contraire *avec lui* qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: *C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles*, etc. — Voir aussi la pone-

- ãfĩ dẽ mõgränã d'ügənã, d'*Hollandois*,  
 400. dẽ *Genevois*, d'*Anglais*, de *Béarnais* et *Bâlois*  
 s'ësäbyënə ã l'ätör töt-ëksprë põ lë vwä.  
 ë nə põyï kâzimä dîrə sõ tÿə s'ëtë.  
 rëvïzə stə djëviôlə! tÿ'ët-ï dëxü lë tëtə?  
 ã-se si ënə djä, vü bï ã-sə ënə bëtə?  
 405. i krë tÿ'än-õ vøyü bõtë dẽ vwâlə ã vã.  
 ëxüriemä s'â si tÿ'ëtÿə nõvə mäxïnə  
 tÿə tÿ'ëtÿü ë pë lă djâbyë põ lë mërinə  
 sôsi m'ë tõ lë mïnə d'ï nëvâ prëpârë  
 tÿ'ë dẽ twâlə ëtâdüe põ vøyë xü lë më.  
 410. — s'ât-ënə mëriænnâtə ã ã d'ï mõtrñiə;  
 gëdjä tÿ'ë y'ë dëdö ï krö dẽ bûsənïə.  
 — nə fë, s'â ënə ëbwäyə; rëvïzə kõ i ã pyëtë!  
 — dë! s'â-ënə txïëvrëloribë! txësä ã lë pipë!  
 415. nõ pwârë dẽ nwârâtë, dẽ tõrnë ë dẽ djë.

- Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais,  
 400. De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois  
 S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir.  
 Ils ne pouvaient quasi(ment) dire ce que c'était.  
 Regarde cette cage! Qu'a-t-elle dessus la tête?  
 Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête?  
 405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.  
 Assurément c'est ici quelque nouvelle machine  
 Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.  
 Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,  
 Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.  
 410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière;  
 Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.  
 — (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail; regarde comme elle est  
     [plantée!  
 Ah! si elle pouvait seulement chasser tous les diables!  
 — Parbleu! c'est un hibou! Chassons à la pipée!  
 415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

tuation de l'auteur: *sa enne tchievreloribé: Tcessan an lait pipaj.* — <sup>191)</sup> M. Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby ënə nwârâtë (une noirette) = un merle. Le vâdais dit: ënə myôrñə, l'ajoulot: ï myôlə.